Les approches plurilingues

dans les écoles de langue française de l'Ontario



Clin d'œil plurilingue

Jouons avec les lettres

Najoua Ben-Zaïed, Manon Valois et Marie-Paule Lory
Avec la collaboration de Catherine Maynard et Elatiana Razafimandimbimanana

Le Centre franco
Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques

Ontario

© Le Centre franco, 2024 – Tous droits réservés.



Déroulement et consignes

Dans ce clin d'œil, les élèves vont découvrir les similitudes entre les alphabets arabe et latin, utiliser des objets et leur corps pour se familiariser avec la forme des lettres et établir des ponts entre les lettres en français, en arabe et dans d'autres langues du monde.

1. Former des équipes de deux ou trois élèves.
2. À partir du tableau dans le Document A : Quelques noms de lettres qui se ressemblent en arabe et en français, inviter les élèves à choisir trois lettres en arabe dont le nom se prononce de façon similaire en français et en arabe. Exemple de consignes : Regarde la lettre B dans le tableau et son équivalent en arabe. Tente maintenant de la trouver sur la feuille de l'alphabet arabe (Document B : L'alphabet arabe). Encercle cette lettre.
3. Demander aux élèves de choisir une lettre en arabe parmi celles encerclées.
4. Les inviter à bien observer la lettre choisie, sa forme, ses contours, ses lignes, ses points, les espaces blancs…
5. Demander aux élèves de reproduire la lettre choisie :
   - en utilisant les objets sur leur pupitre;
   - en utilisant des objets dans la salle de classe;
   - en utilisant leurs corps (bras, mains, jambes…).

   Encourager les élèves à s'entraider et à échanger des objets, des astuces, des idées pour achever cette tâche.

6. Inviter les élèves à refaire les étapes 4 et 5 en utilisant les langues de leur choix (lettres que les élèves connaissent ou aimeraient découvrir).

Ressources et outils pour favoriser la mise en œuvre du clin d'œil plurilingue

L'abécédaire en français (alphabet latin) ci-dessous propose, en plusieurs langues, le nom d'un animal accompagné d'une illustration :

- Barman, A. (2010). *ABCXYZ*. La joie de lire.
- Chiodo, V. (2023). *Mon gros imagier français-arabe*. Millepages.

Pour le personnel enseignant qui souhaite explorer les liens entre l'arabe et le français :

- Barake, B. et Walter, H. (2006). *Arabesques*. Robert Laffont.

Pour aller plus loin

Illustrons et jouons avec des lettres : Inviter les élèves à représenter artistiquement une ou plusieurs lettres en utilisant des matériaux, des couleurs, des motifs et des formes de leur choix.

Pour les enfants de la maternelle et du jardin d'enfants

Sur le modèle de l'arbre des lettres, créer un arbre des lettres du groupe-classe. Chaque élève illustrera une lettre de son choix et l'apposera dans l'arbre grand format.

L'arbre des lettres



Pour les élèves de la 1re à la 6e année

1. Inviter les élèves à choisir un objet signifiant dans leur vie quotidienne (par exemple, un réveil, un crayon, un ours en peluche, une cuillère…).
2. Demander aux élèves de reproduire l'objet choisi sur une feuille sous la forme d'un dessin, d'une photo, d'une image imprimée, d'une image découpée dans un magazine…
3. Inviter les élèves à transformer leur objet en utilisant des lettres, dans les langues de leur choix, comme sur le modèle des images « Quand les objets deviennent des lettres ».
4. Afficher les productions des élèves dans les couloirs de l'école sous le format d'une exposition.

Documents

- Document A : Quelques noms de lettres qui se ressemblent en arabe et en français
- Document B : L'alphabet arabe

Quand les objets deviennent des lettres

